

## UMOWA NR W/272/42/TOM/43/17

zawarta w dniu 27.01.2017 r. w Urzędzie Miasta Milanówka przy ul. Kościuszki 45 pomiędzy:  
Gminą Milanówek, z siedzibą w Milanówku przy ul. Kościuszki 45,  
Regon 013269150, NIP 529-179-92-45  
reprezentowaną przez: **Panią Wiesławę Kwiatkowską – Burmistrza Miasta Milanówka**,  
zwaną w dalszej części Zleceniodawcą  
a  
Panem **Michałem Kędziorą** zam. w Milanówku, przy ul. [REDAKTOWANE]  
PESEL [REDAKTOWANE], seria i nr dowodu osobistego [REDAKTOWANE]  
zwanym dalej Zleceniobiorcą.

### § 1

1. Zleceniodawca zleca, a Zleceniobiorca zobowiązuje się do współpracy w zakresie realizacji przez Gminę Milanówek mikroprojektu „Polsko-norweska wymiana dobrych praktyk”, realizowanego w ramach projektu „Polsko - norweska platforma współpracy dla poszanowania energii i klimatu” finansowanego w ramach Funduszu Współpracy Dwustronnej na poziomie Programu PL04 ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2009-2014.
2. Zleceniobiorca zobowiązuje się w ramach współpracy do:
  - 1) prowadzenia korespondencji z partnerem norweskim;
  - 2) bieżącego kontaktu z partnerem norweskim oraz Zleceniodawcą;
  - 3) pomocy w organizacji wizyty studyjnej partnera norweskiego w Milanówku;
  - 4) pomocy w przygotowaniu i przetłumaczenia materiałów oraz ankiet na wersję anglojęzyczną na wizytę studyjną;
  - 5) tłumaczenia pisemnego i ustnego podczas wizyty partnera norweskiego w Milanówku;
  - 6) współpracy przy opracowaniu koncepcji budowy strefy rekreacyjno-wypoczynkowej.
3. Zleceniobiorca zobowiązuje się wykonać na rzecz Zleceniodawcy w ramach niniejszej umowy świadczenie usług z najwyższą starannością.

### § 2

1. Umowa niniejsza zostaje zawarta na czas określony, od dnia 27 stycznia 2017 r. do dnia 28 lutego 2017 r.
2. Każdej ze stron przysługuje prawo wypowiedzenia niniejszej umowy z zachowaniem 1 tygodniowego wypowiedzenia dokonanego na piśmie.

### § 3

1. Za wykonanie przedmiotu zlecenia Zleceniodawca zapłaci Zleceniobiorcy wynagrodzenie w wysokości 8000,00 zł brutto (ośmiu tysięcy złotych).
2. Zleceniodawca zobowiązany jest do zapłaty należności w terminie 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionego rachunku po wykonaniu przedmiotu umowy.
3. Za datę zapłaty wynagrodzenia uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zleceniodawcy.
4. Podstawą wypłaty wynagrodzenia jest rachunek wystawiony przez Zleceniobiorcę.
5. Od kwoty brutto wynagrodzenia określonego w ust. 1 powyżej zostaną odprowadzone zaliczka na poczet podatku dochodowego od osób fizycznych oraz składki na ubezpieczenie zgodnie z oświadczeniem Zleceniobiorcy.
6. Wynagrodzenie ma charakter wynagrodzenia ryczałtowego i obejmuje całość wykonania przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1.

#### § 4

1. Zleceniodawca wymaga od Zleceniobiorcy osobistego wykonywania zlecenia.
2. Zleceniobiorca nie może bez uprzedniej pisemnej zgody Zleceniodawcy zmienić uzgodnionego sposobu wykonywania zlecenia.
3. Zleceniobiorca zobowiązuje się udzielać Zleceniodawcy potrzebnych informacji o przebiegu wykonywania zlecenia.

#### § 5

W sprawach nie unormowanych niniejszą umową, a dotyczących jej przedmiotu, mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego.

#### § 6

Wszelkie spory wynikające z niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby Zleceniodawcy.

#### § 7

Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

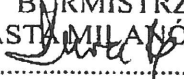
#### § 8

Przez podpisanie niniejszej umowy Zleceniobiorca wyraża zgodę i nie wnosi zastrzeżeń co do przetwarzania danych osobowych przez publikację przedmiotowej umowy wraz z jej numerem, szczegółowym zakresem prac, datą zawarcia, łączną wartością oraz nazwą i adresem kontrahenta, z którym została zawarta w publicznym rejestrze umów prowadzonych przez Burmistrza Miasta Milanówka i publikowanym w Biuletynie Informacji Publicznej Miasta Milanówka. Gmina Milanówek jest administratorem danych osobowych w rozumieniu art. 7 pkt 4 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2014 r. poz.1182) i jest zobowiązania do przetwarzania danych osobowych Zleceniobiorcy z zachowaniem zasad określonych w powołanej ustawie.

#### § 9

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

  
.....  
**Zleceniobiorca**

BURMISTRZ  
MIASTA MILANÓWKA  
  
.....  
Wiesława Kwiatkowska  
**Zleceniodawca**

Klasyfikacja budżetowa: 700/70005/4174  
Przygotowała: Katarzyna Fitz

SKARBNIK MIASTA  
Główny Księgowy Budżetu  
  
mgr inż. Bożena Sehn